## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**На правах рукопису**

ТАУКЧІ Олена Федотівна

**УДК 81’44:81’367:81’371**

ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ВИВЧЕННЯ ІМЕННОЇ І ДІЄСЛІВНОЇ ЛЕКСИЧНОЇ СПОЛУЧУВАНОСТІ В АНГЛІЙСЬКІЙ, УКРАЇНСЬКІЙ

І РОСІЙСЬКІЙ МОВАХ

**10.02.15 – загальне мовознавство**

**Дисертація на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

**Науковий керівник –**

**доктор філологічних наук,**

**професор Луценко М.О.**

**Донецьк - 2006**ЗМІСТ

|  |  |
| --- | --- |
| **ВСТУП …………………………………………………………………...................**  **РОЗДІЛ 1. СПОЛУЧУВАНІСТЬ ЯК ЛІНГВІСТИЧНА ПРОБЛЕМА .................**  **1.1. Вчення про лексичну сполучуваність у світлі кардинального повороту в сучасному мовознавстві ...……..................................................................**  **1.2. Ретроспектива лінгвістичних концепцій сполучуваності мовних одиниць**  **1.3. Аспектне вивчення лексичної сполучуваності...………….........................**  **1.4. Сутність феномена лексичної сполучуваності…………........................…**  **Висновки до розділу 1…………………………………………….......................**  **РОЗДІЛ 2. СПОЛУЧНІ ПОТЕНЦІЇ ІМЕН ТА ІМЕННИХ ЗМІСТІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ, УКРАЇНСЬКІЙ І РОСІЙСЬКІЙ МОВАХ ...……………..........**  **2.1. Сурядні синтагми як експлікація лексичної сполучуваності ...….............**  **2.2. Підрядні синтагми як засіб реалізації лексичної сполучуваності ............**  **2.3. Порівняльні сполучення ...………………………………............................**  **2.4. Особливості інтерпретації англійських лексично зумовлених сполучень засобами української мови ……………………………............**  **Висновки до розділу 2 ………………………………………..............................**  **РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ДІЄСЛІВНОЇ СПОЛУЧУВАНОСТІ В АНГЛІЙСЬКІЙ, УКРАЇНСЬКІЙ І РОСІЙСЬКІЙ МОВАХ .................................**  **3.1. Сурядні синтагми дієслівного типу, що відповідають сутності лексичної сполучуваності ...……………………..........................................**  **3.2. Підрядні синтагми дієслівного типу, що репрезентують лексичну сполучуваність ...………................................................................................**  **3.3. Особливості перекладу англійських дієслівних сполучень, що відповідають сутності лексичної сполучуваності українською мовою .........**  **Висновки до розділу 3 ...………………………………………….......................**  **ВИСНОВОК ...……………………………………………………………...............**  **Список цитованої літератури ...…………………………………………………...**  **Список абревіатурних назв лексикографічних джерел …………………………** | **3**  **10**  **10**  **12**  **31**  **48**  **56**  **58**  **60**  **102**  **122**  **126**  **140**  **142**  **146**  **161**  **179**  **186**  **188**  **192**  **213** |

ВСТУП

В останні десятиліття лінгвістика досягла значних успіхів у сфері вивчення актуального на наш час феномена лексичної семантики, а також у дослідженні особливостей сполучуваності мовних одиниць різного рівня складності (див. роботи І.Є. Анічкова, Н.Д. Арутюнової, Н.Г. Архипової, І.Р. Вихованця, В.Г. Гака, Б.М. Гаспарова, Л.В. Ємельянової, О.А. Зарайського, М.М. Копиленка, І.А. Макарової, В.М. Мокієнка, З.Д. Попової, О.В. Рахиліної, Б. Уоррен, О.В. Яковенко й ін.). Разом з тим при розгляді досліджень, присвячених цій проблематиці, вітчизняні й зарубіжні вчені приходять до висновку, що і сьогодні досить складно говорити про наявність у науці про мову загальної теорії сполучуваності. Численні дослідження, проведені в даній галузі, носять поки що ще досить розрізнений характер. У таких умовах проблема лексичної сполучуваності, що завжди викликала підвищений інтерес дослідників, набуває нового звучання. Не підлягає сумніву, що феномен лексичної сполучуваності має потребу в однозначному й чіткому визначенні. Цим значною мірою був визначений **вибір** **теми**нашої дисертаційної роботи.

Сполучуваність у широкому значенні являє собою одне з базових понять науки про мову. У цьому зв’язку доцільно встановити, чи не є механізми лексичної й синтаксичної комбінаторики універсальними; чи мають близько- і неблизькоспоріднені мови ідентичні або, принаймні, подібні схеми й правила побудови словосполучень, а також чи є вони незмінними й постійними у процесі розвитку мови.

Привабливість проблеми лексичної сполучуваності для порівняльного аналізу визначається її аспектним багатством і очевидною значимістю для теорії лінгвістики. Необхідність фундаментального дослідження зазначеної проблеми не підлягає сумніву, тому що правила комбінаторики мовних одиниць відносяться до категорій, які визначають функціонування будь-якої мови.

**Актуальність**обраної теми дослідження пояснюється тим, що опис сутності лексичної сполучуваності сприяє виробленню загальнолінгвістичного розуміння внутрішнього ладу мови, специфіки її функціонування. Дослідження торкається також проблем зіставної лінгвістики, синтаксису, лексикології, семантики, почасти історії мови, етимології, ідіоматики, теорії і практики перекладу. Значимість роботи визначається тим, що численні спроби вітчизняних і закордонних лінгвістів виявити характер феномена лексичної комбінаторики, вивчити його, а також дати задовільне визначення цього явища в цілому зазнали невдачі.

**Зв’язок із науковими планами**. Дослідження концептуально й змістовно інтегроване в держбюджетну тему науково-дослідної роботи кафедри загального мовознавства та історії мови Донецького національного університету № 1 ВВ / 39 “Актуальні питання сучасної лексикології й лексикографії”.

**Практичнийматеріалроботи**. Базу дослідження склали 12226 мовних одиниць, дібраних із найбільш авторитетних фразеологічних словників, а також зі словників синонімів і антонімів, з текстів англійської, американської, української й російської літератури.

У ході роботи над темою ми прагнули встановити, як пояснюється сполучуваність слів у мовознавстві, чим мотивований досить широкий діапазон сполучувальних потенцій імені й дієслова. Важливе питання лінгвістичного статусу структур, що відповідають сутності лексичної сполучуваності. У зв’язку з цим ***метою*** нашого дослідження є розкриття сутності механізму побудови зв’язаних сполучень слів в англійській, українській і російській мовах.

Реалізація даної мети передбачає вирішення наступних ***завдань***:

* теоретичний розгляд лексичної сполучуваності як лінгвістичного феномена;
* аналіз різних поглядів на проблему сполучуваності мовних одиниць у ретроспективі і на сучасному етапі розвитку вітчизняної і зарубіжної лінгвістики;
* опис факторів, що визначають побудову зв’язаних сполучень слів засобами досліджуваних мов на основі теорії предикативності слова;
* виведення універсальних і специфічних характеристик лексичної сполучуваності в англійській, українській і російській мовах;
* тлумачення процесу витіснення лексичних факторів синтаксичними в зв’язаних сполученнях слів;
* класифікаційний розподіл мовного матеріалу відповідно до його семантико-граматичних характеристик;
* опис розходжень між роздільнооформленим словом і словосполученням у досліджуваних мовах;
* установлення вихідного змісту, що складає факторну основу аналізованих конструкцій в англійській, українській і російській мовах;
* експериментальне дослідження особливостей перекладу з англійської на українську мову з погляду проблематики, що нас цікавить.

Основою порівняльно-зіставного вивчення мов, як відомо, є наявність спільних ознак між мовами в плані вираження й у плані змісту. Водночас у мовах, зокрема, у їхній лексиці і граматиці, спостерігаються значні відмінності, що стосуються їхніх структурних особливостей і виражальних засобів. Зважаючи на існування розходжень такого роду, **предметом**цього дослідження було обрано ідентичні й відмінні риси лексичної сполучуваності в англійській, українській і російській мовах.

**Методологічну основу**дослідження складає розуміння мови як своєрідного механізму змістової інтерпретації, механізму породження предикативних зв’язків, а також ідея асиметричного дуалізму мовних одиниць. У словах і їхніх сполученнях зміст (семантика) і форма (граматичні характеристики) взаємодіють одне з одним, складаючи певну єдність.

Відповідно до принципу наступності при розробці базових теоретичних позицій, визначенні поняття лексичної й синтаксичної комбінаторики, описі механізму побудови лексично зумовлених конструкцій різного рівня складності були враховані загальнотеоретичні й методологічні основи, закладені у вітчизняному й зарубіжному мовознавстві працями авторитетних дослідників у галузі лексичної семантики й синтаксису: Ш. Баллі, В.В. Виноградова, О.О. Потебні, Дж. Р. Фьорса, Д.М. Шмельова й ін.

**Методи** і **методики**, які застосовані в роботі, диференціюються у зв’язку з цілями дослідження. Основними інструментами, що дозволяють провести об’єктивне вивчення мовних явищ, стали аналітичний і зіставний методи. З їхньою допомогою були виявлені як якісні, так і кількісні моменти подібності і розбіжності сполучуваних реляцій в англійській, українській і російській мовах. У процесі обробки ілюстративного матеріалу використовувалася комплексна методика, що включає в себе компонентний, статистичний і логічний плани аналізу. У ході роботи застосовувався також описовий метод, представлений наступними прийомами: спостереження, узагальнення, інтерпретація; прийоми опозитивного, дефініційного, статистичного і динамічного аналізу; експериментальні методики, методики класифікації і систематики. Фактичний матеріал піддавався квантитативному аналізові. При цьому результати аналізу співвідносних лінгвістичних явищ у різних мовах зіставлялися між собою; була також установлена їхня відповідність одне одному.

**Новизна**дисертаційної роботи визначається тим, що в ній уперше зроблено спробу теоретичного й практичного дослідження сутності й закономірностей феномена лексичної комбінаторики на матеріалі англійської, української та російської мов. У ній також витлумачені шляхи трансформації лексично зумовлених сполучень у власне синтаксичні конструкції. У процесі аналізу було вироблено принципово нове розуміння лінгвістичного статусу структур, що відповідають сутності лексичної сполучуваності. Сформулювано основні розходження між роздільнооформленою лексемою і зв’язаним сполученням слів.

**Теоретична значимість**результатів дослідження полягає в тім, що вони сприяють глибшому розумінню комбінаторних явищ у цілому й особливостей сполучувальних потенцій лексичних одиниць в аналізованих мовах. В роботі були описані основні лінгвістичні аспекти комбінаторних реляцій і знайдене одне з можливих вирішень проблеми теоретичної розробки критеріїв для проведення межі між словом і словосполученням.

**Практична значимість**роботи обґрунтовується в конкретних результатах дослідження, які можна рекомендувати для використання в лексикографічній практиці, при написанні статей у словниках сполучуваності, а також тлумачних та історико-етимологічних словниках. Результати дисертаційного дослідження можуть застосовуватися у навчально-методичному процесі, при розробці курсів лекцій і семінарських занять із загального мовознавства, типології, лексикології, синтаксису, історії мови, теорії і практики перекладу, а також при підготовці спецкурсів.

**На захист виносяться наступні положення:**

1. Лексичну сполучуваність, здатність слова з’єднуватися з обмеженим набором інших слів варто вважати базовим принципом сполучувальних реляцій. У мові існує широкий спектр комбінаторних відношень: від лексем, наділених широкою сполучуваністю, до слів із суворо обмеженою й одиничною комбінаторикою. При цьому абсолютно вільні сполучення слів у мові практично відсутні. Мова складається зі зв’язаних сполучень слів. Положення про наявність у мові окремого шару невільних сполучень слів, що функціонують паралельно з вільними словосполученнями, у цілому варто вважати умовним.

2. Відповідно до теорії предикативності слова, основний принцип лексичної комбінаторики полягає в предикації двох семантично близьких компонентів і з’єднанні їх у структуру більш високого порядку, що характеризується знятою (трансформованою) предикацією. Лексично зумовлені конструкції являють собою або сполучення близьких синонімів, або структури, що складаються з антонімів. Між елементами кожного зі сполучень поступово виникають семантичні й морфологічні розходження. Водночас лексичні фактори сполучуваності витісняються синтаксичними.

3. Діапазон комбінаторики тієї або іншої мовної одиниці залежить від ступеня розвитку її значеннєвої основи. Чим ширшою й розгалуженішою є система вихідних змістів, закладених у лексемі, тим значнішими є її сполучні можливості. Якщо ж лексема споконвічно базується на єдиному значеннєвому відтінку, має місце одинична сполучуваність.

4. Універсальність феномена лексичної сполучуваності не виключає наявності специфічних характеристик, релевантних для окремих мов. Так, англійські структури репрезентують вихідну модель сполучуваності на основі єдності семантичного наповнення елементів синтагми. В українській і російській мовах поряд зі значеннєвим узгодженням лексем як таких відбувається предикація граматичних показників: префіксів, прийменників і флексій. У порівнянні з іншими мовами, завдяки своїм типологічним особливостям, англійська мова має більш потужний потенціал для утворення роздільнооформлених слів, репрезентантів лексичної сполучуваності.

5. Лексично зумовлені конструкції, що складаються з близьких синонімів, в англійській, українській і російській мовах відрізняються високим ступенем семантичної й граматичної однорідності. Їхні елементи тісно зв’язані між собою. Такі структури за своїми характеристиками близькі до роздільнооформлених лексем. Конструкції, що поєднують у собі антоніми, а також відносно подібні за семантикою компоненти варто вважати словосполученнями.

6. Основним критерієм, що дозволяє відрізняти роздільнооформлену лексему від словосполучення, є неможливість трансформувати аналітичне слово у речення, тоді як словосполучення, іноді за допомогою незначних змін, легко перетворюється у речення.

7. Лексична сполучуваність має універсальний характер, оскільки процес безперервного створення предикативних одиниць різного рівня складності має місце в будь-якій мові. Про це ж свідчать збіги в системах вихідних змістів, що започаткували походження лексичних одиниць і їх сполучень у неблизькоспоріднених мовах.

**Апробація роботи*.*** Основні теоретичні положення дисертації, окремі її ідеї були викладені на наукових конференціях професорсько-викладацького складу Горлівського державного педагогічного інституту іноземних мов (Горлівка, 2002, 2003, 2004), на Всеукраїнській науковій конференції “Граматичні читання (II)” (Донецьк, 2002), Міжнародній науково-практичній конференції “Питання гуманізації і модернізації комунікаційних і навчальних інфраструктур у країнах Близького Сходу і Чорноморського узбережжя” (Краснодар, 2003), ІІ Міжнародній науково-практичній конференції “Проблеми загальної, германської, романської та слов’янської стилістики” (Горлівка, 2005).

Загальні принципи, методологічні підходи, методи дослідження й у цілому проблематика дисертаційної роботи використовуються автором у навчально-методичному процесі при проведенні занять з практичної граматики і розмовній практиці англійської мови, зокрема, при викладі проблем лексики, синтаксису, семантики, теорії і практики перекладу, при ознайомленні студентів із сучасними методами дослідження мови, а також при розробці тематики наукової роботи студентів.

Результати досліджень з теми дисертації обговорювалися на засіданнях кафедри загального мовознавства й історії мови ДонНУ, кафедри фонетики і практики англійської мови Горлівського державного педагогічного інституту іноземних мов.

За матеріалами здійсненого дослідження опубліковано 6 статей.

**Структура роботи** визначається її дослідницькими цілями і завданнями: дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку цитованої літератури і списку абревіатурних назв лексикографічних джерел. Текст роботи містить 5 таблиць і 3 схеми. Загальний обсяг роботи 213 сторінок.

Проблема сполучуваності слів протягом десятиліть займає одне з провідних місць у лінгвістиці. Із з’ясуванням сутності лексичної комбінаторики безпосередньо пов’язаний розгляд багатьох загальнотеоретичних питань. От чому в сучасній науці про мову були запропоновані різноманітні рішення проблеми сполучуваності слів. Найбільш важливими з них можна вважати наступні:

1. Зумовленість лексичної комбінаторики предметно-логічними зв’язками референтів.
2. Зумовленість сполучуваності визначеними сугубо мовними правилами і закономірностями.

Крім того, розроблявся лексикографічний аспект вивчення сполучуваності слів (комбінаторика у цьому випадку розглядається як засіб виявлення значення слова, а також як засіб розмежування лексико-семантичних варіантів багатозначного слова).

Мало місце дослідження сполучуваності слів з урахуванням їх приналежності до окремих частин мови, а також проводилося порівняльне вивчення сполучних потенцій лексичних одиниць у двох або декількох мовах.

Однак, незважаючи на неослабний інтерес вітчизняних і зарубіжних учених до даної проблеми, феномен лексичної комбінаторики не одержав однозначного і чіткого визначення. Дотепер не були сформульовані правила сполучуваності лексичних одиниць, а також були відсутні загальні концепції сутності комбінаторних явищ, що заслуговують уваги. У цих умовах потреба у детальному вивченні комбінаторики як базового лінгвістичного явища не викликає сумнівів.

Формуючи систему понять, що відносяться до онтологічної характеристики сполучуваності, ми пропонуємо власне рішення зазначеної проблеми, що базується на теоретичних положеннях М.О. Луценка про предикативну природу слова. На нашу думку, вихідна лексично зумовлена синтагма являє собою суму рівних доданків: *а + а*, де *а = а*, тобто знову утворене сполучення за своєю природою тавтологічне. Потім у діахронії мав місце процес розмежування значень елементів конструкції: *а + а → а + b.* Іншими словами, на першому етапі компоненти синтагми, що з’єднуються, були рівні один одному як на формальному, так і на змістовному рівнях. Надалі набирає сили механізм семантичного і граматичного розподібнення елементів конструкції. Відомим наслідком зазначених процесів виступають істотні розходження у механізмі з’єднання англійських, українських і російських лексем у синтагму. Іменні частини мови в англійській мові практично позбавлені флексій; сполучення слів-компонентів відбувається на значеннєвому рівні, тобто англійські структури являють собою вихідну, найдавнішу модель лексичної комбінаторики.

У цілому ж розвиток синтагматики мови являє собою рух від лексично зумовлених сполучень до перехідних типів – конструкцій, що поєднують у собі лексичні і синтаксичні характеристики, і, нарешті, до мовних одиниць, утворених відповідно до синтаксичних норм. Однак на абстрактно-понятійному рівні подібні сполучення усе ще відповідають формулі *а + а* і тільки на поверхневому, конкретно-семантичному рівні в їхніх значеннях виявляється формула *a + b*. Таким чином, вихідна модель лексичної комбінаторики реалізується на всіх рівнях розподібнення елементів синтагми, змінюються лише особливості її змістовного наповнення.

Слова і словосполучення, побудовані за правилами лексичної комбінаторики, певним чином пов’язані між собою. Слово, що виконує номінативну функцію, ховає в собі зняту предикацію. Сполучення слів також є номінативною одиницею, яка характеризується трансформованою предикативністю. Зокрема, складене слово (*а + а*) за своїми внутрішніми (“колишніми”) якостями відповідає реченню. Воно являє собою предикацію, трансформовану у номінацію. На наступному етапі це слово вступає у нові сполучні реляції, утворюючи більш складні у синтаксичному відношенні одиниці. Таким чином, закономірно виникає проблема виявлення лінгвістичного статусу кожної з лексично зумовлених структур. На наш погляд, ознакою справжнього словосполучення є його здатність перетворюватися у речення за допомогою незначних структурних перетворень. Неможливість подібної трансформації свідчить про те, що дана конструкція є роздільнооформленим словом. Ознакою роздільно-складеної синтагми також може послужити її здатність функціонувати у реченні як детермінант. Як відомо, детермінант з’єднаний з основною структурою речення зв’язком вільного приєднання, що відрізняється яскраво вираженим неприслівним характером. З цього випливає неможливість вступу детермінанта у підрядний зв’язок з дієсловом, чим зумовлене сприйняття зазначених конструкцій як підтипу роздільно-складених синтагм.

Крім того, дослідження показали, що англійська мова має у своєму розпорядженні значно більші можливості для утворення роздільнооформлених лексем, ніж українська і російська мови. Так, англійські іменні конструкції типу *а + а* й *а +(– а)* використовуються у реченні не як фрази, що розпадаються на окремі синтаксичні елементи, а як єдині і нечленовані суб’єкти, об’єкти або предикати, у більшості випадків зумовлені одним атрибутом і /або одним артиклем. Іноді структури зазначеного типу пишуться через дефіс, що також свідчить на користь їхньої близькості до розряду роздільнооформлених слів.

Лексично зумовлені дієслівні сполучення у досліджуваних мовах істотно відрізняються від іменних конструкцій, що відповідають сутності лексичної комбінаторики. Складники дієслівного сполучення рівні один одному з погляду семантики, але в той же час мають цілий ряд значних морфологічних особливостей, набутих ними у процесі граматичного розвитку. Дієслівні конструкції в англійській мові у переважній більшості випадків пишуться роздільно, на відміну від іменних сполучень *а + а*, для яких характерне написання через дефіс, що існує нарівні з роздільним оформленням. Отже, англійські дієслівні синтагми мають менше експліцитних характеристик складеного слова порівняно з іменними сполученнями. В англійській мові дієслово й ім’я з’єднуються одне з одним за допомогою семантичного узгодження, тому що ця мова не має у своєму розпорядженні великої кількості слово- і формотворчих елементів, здатних вступати у предикативні відношення як граматичні показники слів, що сполучаються. В українській і російській мовах паралельно сполученню змістів відбувається комбінування на рівні флексій, префіксів і прийменників. Лексична сполучуваність у цих мовах переплітається із синтаксичною, у той час як англійська мова репрезентує архаїчну модель породження лексично зумовлених конструкцій.

Отже, у ході проведеного нами дослідження була розроблена принципово нова концепція лексичної комбінаторики. Ми сформулювали основні правила, за якими лексичні одиниці англійської, української і російської мов з’єднуються одна з одною з урахуванням особливостей кожної з мов. Нами була використана універсальна формула лексичної сполучуваності, на базі якої ми дали власне визначення феномена лексичної комбінаторики і детально описали сутність процесу створення синтагм у досліджуваних мовах. Отримані результати були перевірені на практиці.

Необхідно відзначити, що дана робота являє собою перший досвід комплексного теоретичного і практичного дослідження феномена лексичної сполучуваності. Роботи вітчизняних і закордонних лінгвістів, присвячені комбінаторним явищам у мові, носили розрізнений характер. Їхні автори надавали поверхневі тлумачення сутності розглянутої проблеми. Висновки у більшості випадків залишалися сугубо декларативними.

Про вірогідність результатів проведеного нами дослідження свідчать обсяг і якість ілюстративного фактичного матеріалу, задіяного у цій роботі. Зроблені нами висновки були підтверджені експериментально.

Теоретичні положення і практичні результати наших пошуків можуть застосовуватися у лексикографічній практиці, а також у навчально-методичній роботі.

СПИСОК ЦИТОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Агеева Е.А.* Функционирование оценочных сравнений в текстах радиовещания ФРГ // Филологические заметки. – Саранск, 2002. – С. 3-6.
2. *Агишев Х.Г.* О специфике русских словосочетаний, выражающих контрастивные значения // Филологические науки. – 1969. – № 2. – С. 46-57.
3. *Акимова Э.Н.* Диахроническая интерпретация инфинитивного обстоятельства цели // Проблемы современного синтаксиса: теория и практика. – М., 2002. – С. 124-126.
4. *Алексеева Л.М.* О степенях свободы в переводческой деятельности // Мурзинские чтения: Динамика языка в синхронии и диахронии. – Пермь, 2002. – С. 7-10.
5. *Анисимова А.Н.* О нерешенных вопросах теории словосочетания // Пушкинские чтения. – СПб., 2002. – С. 9-16.
6. *Аничков И.Е.* Идиоматика в ряду лингвистических наук // Труды по языкознанию. – СПб.: Наука, 1997. – 511 с.
7. *Аничков И.Е.* О классификации, определениях и названиях частных языковедческих наук // Ученые записки ЛГПИ им. А.И. Герцена. – Т. 181. Кафедра английского языка. Вып. 3. – Л., 1958. – С. 3-44.
8. *Апресян Ю.Д.* Английские синонимы и синонимический словарь // Англо-русский синонимический словарь. – М.: Русский язык, 2000. – 544 c.
9. *Апресян Ю.Д.* Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. – 2-е изд. – М.: Языки русской культуры, 1995. – VIII, 472 c.
10. *Апресян Ю.Д.* О работах И.Е. Аничкова по идиоматике // Вопросы языкознания. – 1989. – № 6. – С. 104-118.
11. *Арутюнова Н.Д.* Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. – М.: УРСС, 2002. – 382 с.
12. *Архипова Н.Г.* Аспективное изучение сочетаемости слова в лексикографических целях // Вестник Амурского государственного университета. Гуманитарные науки. – Благовещенск, 2001. – Вып. 14. – С. 41-44.
13. *Архипова Н.Г.* О роли сочетаемости в разграничении лексических антонимов // Вестник Амурского государственного университета. Гуманитарные науки. – Благовещенск, 2001. – Вып. 12. – С. 64-66.
14. *Астафурова Т.Н.* Переводческая компетенция и ее составляющие // Вестник Волгоградского гос. университета: научно-теоретический журнал. Сер. 2. Языкознание. – Волгоград, 2001. – Вып. 1. – С. 89-92.
15. *Афанасьева О.В.* Анализ употребления развернутых атрибутивных цепочек в английском тексте // С любовью к языку. – Воронеж, 2002. – С. 361-366.
16. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 606 с.
17. *Баева Г.А., Зайцева И.В.* Функционально-семантический анализ тавтологических и плеонастических падежных конструкций в немецком языке // Смысловые и прагматические характеристики текста и его единиц. – Иваново, 1989. – С. 17-22.
18. *Балли Ш.* Французская стилистика. – М.: Издательство иностранной литературы, 1961. – 394 с.
19. *Баранникова А.А.* Устойчивые сочетания с глаголами количественно-временных способов действия (Трудности их освоения нерусскими студентами) // Научные труды Московского педагогического государственного университета. Гуманитарные науки. – М., 2003. – № 4. – С. 114-118.
20. *Баранова К.М.* Сопоставление конкурирующих конструкций *N’s + N* и *N + of + N* в дискурсе // С любовью к языку. – Воронеж, 2002. – С. 446-452.
21. *Бахмутова Н.И.* Лексико-грамматическая сочетаемость и смысловые связи глаголов внутри одной из глагольных групп физического действия // Вопросы славянского языкознания / Под ред. Л.И. Баранниковой. – Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1968. – С. 150-159.
22. *Бахтина В.П.* Лексико-грамматическая сочетаемость глаголов речи в русском языке // Материалы по русско-славянскому языкознанию. Вып. 2. / Отв. ред. В.И. Собинникова. – Воронеж, 1966. – С. 158-163.
23. *Беляк Н.Б.* Тавтологические комплексы в современном английском языке // Функциональные особенности лингвистических единиц: Сборник научных трудов. – Краснодар, 1979. – С. 46-50.
24. *Березовская Л.В.* Специфика перевода с иностранного языка на родной // Гуманитарные науки в контексте современных проблем: Сб. научных трудов. – Комсомольск-на-Амуре, 2002. – Ч. 2: Лингвистика: теория и технология. – С. 71-74.
25. *Билимович Н.П.* К вопросу о влиянии словообразования на лексико-семантическую сочетаемость глаголов перемещения субъекта и объекта // Труды Самаркандского гос. университета. – 1969. – № 169. – С. 98-108.
26. *Билимович Н.П.* Некоторые особенности лексико-семантической сочетаемости бесприставочных и приставочных глаголов перемещения субъекта и объекта в пространстве // Язык и литература. Материалы 2-й республиканской научно-теоретической конференции молодых ученых и аспирантов, посвященной 50-летию Ленинского комсомола [Самарканд, 24-26 апреля 1968 г.]. Самаркандский гос. университет, 1969. – С. 22-30.
27. *Битнер И.А.* Аналитические конструкции глагольно-глагольного типа как способ выражения фразовой детерминации процесса в английском языке // Проблемы истории и типологии германских языков и культур. – Новосибирск, 2002. – С. 3-8.
28. *Блохина Н.Г.* Коммуникативно-прагматические механизмы формирования фразеологического значения // Коммуникативно-прагматическая семантика: Сборник научных трудов. – Волгоград, 2000. – C. 51-55.
29. *Бойко А.А.* Глаголы движения, сочетающиеся с инфинитивом несовершенного вида // Программа и краткое содержание докладов к юбилейной научно-методической конференции Северо-Западного объединения кафедр русского языка педагогических институтов [27 января – 1 февраля 1969 г.]. – Л., 1969. – С. 80-82.
30. *Бойко А.А.* Глаголы движения, сочетающиеся с инфинитивом совершенного вида // Программа и краткое содержание докладов к XII научно-методической конференции Северо-Западного зонального объединения кафедр русского языка педагогических институтов [26-31 января 1970 г.]. – Л., 1970. – С. 22-30.
31. *Бойко Л.Б.* Интерпретация ситуации как переводческий принцип // Когнитивно-коммуникативные аспекты филологических и методических исследований: Материалы международной конференции 26-27 апреля 2001 г. – Калининград, 2001. – С. 9-15.
32. *Бройтман С.Н.* Из лекций по исторической поэтике: Слово и образ. – Тверь, 2001. – 66 c.
33. *Будагов Р.А.* Введение в науку о языке. – М.: Просвещение, 1965. – 492 с.
34. *Булыгина Т.В., Шмелев А.Д.* Языковая концептуализация времени (парадоксы темпоральной ориентации) // Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М.: Языки русской культуры, 1997. – С. 374-381.
35. *Буслаев Ф.И.* Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. – М., 1959. – 626 с.
36. *Васильев Л.М.* Современная лингвистическая семантика: Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 1990. – 176 c.
37. *Введенская Л.А.* Антонимия между словом и свободным словосочетанием // Словарь антонимов русского языка / Л.А. Введенская. – М.: Астрель, 2002. – С. 357-369.
38. *Введенская Л.А.* О взаимодействии антонимии и синонимии // Вопросы лексики и фразеологии современного русского языка. – Ростов н/Д: Издательство Ростовского университета, 1968. – С. 68-74.
39. *Введенская Л.А.* Понятие лексической антонимии // Словарь антонимов русского языка. – М.: Астрель АСТ, 2002. – С. 19-32.
40. *Введенская Л.А.* Проблема сочетаемости антонимов // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск, 1970. – C. 180-186.
41. *Введенская Л.А.* Сочетаемость антонимов в русском языке // Ученые записки Курского пед. института. – 1970. – Т.7. – Вып. 3. – C. 182-187.
42. *Введенская Л.А.* Синонимические отношения между парами антонимов // Проблемы языка и стиля: Л.Н. Толстой. – Тула, 1977. – С. 50-56.
43. *Введенская Л.А.* Синомические пары антонимов // Русский язык в школе. – 1969. - №4. – С. 107-109.
44. *Введенская Л.А., Гончаренко Г.Б.* Окказиональные антонимы // Известия СКНЦ ВШ. Общественные науки. – 1980. – № 1. – С. 34-37.
45. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 329 с.
46. *Веселовский А.Н.* Психологический параллелизм и его формы в отражении поэтического стиля // Историческая поэтика. – Л., 1940. – С. 121-140.
47. *Виноградов В.В.* Из истории изучения русского синтаксиса (от Ломоносова до Потебни и Фортунатова). – М.: Издательство Московского университета, 1958. – 400 с.
48. *Виноградов В.В.* Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
49. *Владимирова О.В.* Место согласованного определения в начальном блоке деловых документов XVIII в. (по материалам ГАКО). Сборник научных трудов аспирантов и соискателей Курганского государственного университета. – Курган, 2000. – Вып. 2. – С. 148-150.
50. *Всеволодова М.В., Клобуков Е.В., Кукушкина О.В., Поликарпов А.А.* К основаниям функционально-коммуникативной грамматики русского предлога // Українські прийменники: синхронія і діахронія: пробний зошит / За ред. проф. А.П. Загнітка. – Донецьк: ДонНУ, 2003. – С. 82-129.
51. *Гак В.Г.* Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис: Для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высш. шк., 1981. – 208 с.
52. *Гарипова Н.Д.* О роли лексического фактора в сочетаемости слов в русском языке // Ученые записки Башкирского гос. ун-та. Сер. филол. Т. 18. А. №12, 1964. – С. 11-17.
53. *Гаспаров Б.М.* Язык, память, образ: лингвистика языкового существования. – М.: Новое литературное обозрение, 1996. – 352 с.
54. *Гилярова К.А.* Почему дурак круглый? Взгляд на полисемию прилагательного *круглый* через построение радиальной структуры значений // Когнитивное моделирование в лингвистике. – М., 2001. – С. 67-82.
55. *Голышкина С.Г.* Тавтологические фраземы и их стилистическое использование // Актуальные вопросы фразеологии. – Самарканд, 1970. – Вып. 2. – С. 80-87.
56. *Гольцова Н.Г.* Тавтологические соединения с конструктивным элементом *не* в русском языке // Лингвистический сборник. Вып. 9. Проблемы лексикологии и семасиологии русского языка. – М., 1977. – С. 65-74.
57. *Горина Н.Н.* Использование структурно-семантических особенностей глагольного компонента при образовании новых лексических аналитических конструкций // Проблемы языка: лингвистика, литературоведение, методика преподавания, страноведение. – Саратов, 2002. – С. 22-27.
58. *Грамматика* английского языка: Морфология / Н.А. Кобрина, Е.А. Корнеева, М.И. Оссовская, К.А. Гузеева. – М.: Просвещение, 1985. – 288 с.
59. *Грамматика* русского языка. Т. II. Синтаксис, Ч. I / Под ред. В.В. Виноградова и др. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1960. – 702 с.
60. *Грудова Е.В.* Экспериментальное изучение валентности русского глагола // Вестник Оренбургского гос. ун-та. – Оренбург, 2002. – № 6. – С. 154-162.
61. *Гумбольдт В.* фон. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. – 400 с.
62. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Гос. издат. иностранных и национальных словарей, 1955. – Т. 2: И-О. – 779 c.
63. *Дедкова Г.И.* Контекст и его роль в переводе // Филологические науки в МГИМО. – М., 2002. – № 9 (24). – С. 94-99.
64. *Деева Н.В.* Глаголы начальной фазы бытия: лексическая сочетаемость // Вестник Кемеровского государственного университета. Филология. – Кемерово, 2002. – Вып. 4. – С. 52-57.
65. *Денисенко З.М.* Семантичні та функціональні особливості тавтологічних словосполук з обов’язковим супроводженням // Актуальні проблеми металінгвістики: Наукова збірка. – Черкаси, 2001. – Ч. 2. – С. 59-64.
66. *Дроздов В.А., Косенко Н.М.* К проблеме лексической сочетаемости глаголов с наречиями и именными словосочетаниями в английском и русском языках // Дослідження різнорівневих одиниць романських, германських і слов’янських мов: Збірник наукових праць. – Вип. 1. – Донецьк, ДонНУ, 2001. – С. 81-90.
67. *Дубровина Л.* Вариативное глагольное управление в русском языке первой трети XIX века // Dubrovina L. – Uppsala, 2002. – 232, [3] p. (Acta University Upsaliensis, Studia Slavica Upsaliensia, 44). – 232 с.
68. *Емельянова Л.В.* О зависимости синтаксического устройства сочетаемостных конструкций от семантики их компонентов // Слово и фразеология в русском литературном языке и народных говорах. – Новгород, 2001. – С. 48-50.
69. *Ермакова О.П.* Существует ли в русском языке энантиосемия как регулярное явление? Вспоминая общую этимологию начала и конца // Логический анализ языка: Семантика “начала” и “конца”. – М., 2002. – С. 61-68.
70. *Жеру Т.Д.* Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий // Хрестоматия по переводоведению / Сост. Л.И. Сидорова, В.И. Тхорик. – Краснодар: Кубанский гос. университет, 2004. – С. 241-248.
71. *Живов В.М., Тимберлейк А.* Расставаясь со структурализмом (тезисы для дискуссии) // Вопросы языкознания. – М., 1997. – № 3. – С. 3-15.
72. *Загнітко А.П.* Основи українського теоретичного синтаксису. – Горлівка: ГДПІІМ, 2004. – Частина 1. – 228 с.
73. *Загнітко А.П.* Структурні і семантичні різновиди українських синтаксичних інновацій // Лінгвістичні студії: Збірник наукових праць. Випуск 11. Частина 1. – Донецьк: ДонНУ, 2003. – С. 135-148.
74. *Загнітко А.П.* Теоретична граматика української мови: Синтаксис. – Донецьк: ДонНУ, 2001. – 662 c.
75. *Закиров Р.Р.* Глагольные фразеологические единицы в английском, русском и татарском языках: (Фразеологическое поле “цвета”) // Технология совершенствования подготовки педагогических кадров: теория и практика. – Казань, 2003. – Вып. 2. – С. 248-251.
76. *Зарайский А.А.* Семантический аспект лексической сочетаемости в английском языке // Единицы языка и их функционирование: Межвузовский сборник научных трудов. – Саратов, 2000. – Вып. 6. – С. 104-111.
77. *Захарова Н.В.* Вариативность перевода как результат мыследеятельностных позиций переводчиков // Языковые подсистемы: стабильность и динамика. – Тверь, 2002. – С. 109-113.
78. *Земскова Е.В.* Номинативные особенности английских узкозначных глаголов // Романо-германская филология. – Саратов, 2000. – Вып. 1. – С. 110-114.
79. *Иванова С.Л., Казенин К.И.* О коммуникативных ограничениях на взаимодействие значений лексем // Вопросы языкознания. – 1993. – № 5. – С. 98-103.
80. *Игнатенко И.В.* Сравнительная характеристика семантики английских глаголов говорения и фразеологических единиц, построенных на их основе // Коммуникация в диалоге культур. – Самара, 2002. – С. 130-138.
81. *Ионина Л.А.* Некоторые особенности употребления глаголов в современном английском языке // Иностранный язык в школе. – 2003. – №5. – С. 100-104.
82. *Ищук Д.Г.* Свободные и устойчивые синтагматические связи лексико-семантического поля времени // Образование в России: перспективы и реальность. – СПб., 2001. – С. 192-196.
83. *Кашпирева Т.Б.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц компаративного типа во французском, итальянском и русском языках // IV Сибирская школа молодого ученого. – Томск, 2001. – Т. 2. – С. 62-66.
84. *Квашнина Е.Н.* Судьба образа в тавтологических фразеологизмах // III Житниковские чтения. – Челябинск, 1999. – Ч. 1. – С. 179-183.
85. *Клепицкая Н.А.* О сочетаемости глаголов перемещения // Ученые записки Хабаровского пед. института. – 1969. – Т. 20. – С. 30-34.
86. *Клоуз Р.А.* Справочник по грамматике для изучающих английский язык: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1979. – 352 с.
87. *Клюева В.Н.* Проблема антонимов // Ученые записки 1-го Московского пед. института иностранных языков. Т. 9. – М.: Изд. Московского ун-та, 1956. – С. 78-83.
88. *Ковалева В.С.* Некоторые замечания о строении сочинительных конструкций, включающая односоставные предложения // Русский литературный язык: номинация, предикация, экспрессия. – М., 2002. – С. 61-65.
89. *Ковалева К.И.* Что мешает переводчику быть дословным // Филологические науки. – 2000. – № 4. – С. 115-123.
90. *Ковальчук Т.В.* Лексическая совместимость слов и проблемы их сочетаемости // Актуальные проблемы лексикологии. Тезисы докладов лингвистической конференции. – Новосибирск, 1969. – Вып. 2. – Ч. 2. – С. 68-74.
91. *Комиссаров В.Н.* Проблема определения антонима: О соотношении логического и языкового в семасиологии // Вопросы языкознания. – 1957. – № 2. – C. 49-58.
92. *Конышева А.В.* Проблемы перевода афористических конструкций в сонетном творчестве У. Шекспира // Дергачевские чтения – 2000. Русская литература: национальное развитие и региональные особенности. – Екатеринбург, 2001. – Ч. 2. – С. 378-381.
93. *Копыленко М.М.* Опыт изучения значения и сочетаний лексем с помощью операционного анализа // Структурная типология языков. – М., 1966. – С. 45-55.
94. *Копыленко М.М., Попова З.Д.* Очерки по общей фразеологии (Фразеология в системе языка). – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1989. – 190 с.
95. *Которва Е.Е.* Гипонимические связи глаголов как когнитивный аналог родо-видовых отношений в русском языке // Вестник Поморского университета. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. – Архангельск, 2003. – Вып. 1. – С. 60-63.
96. *Кочерган М.П.* Загальне мовознавство. – К.: Академія, 1999. – 288 с.
97. *Кручинкина Н.Д.* Варианты семантической сочетаемости конституентов пропозитивной синтагмы // Социальные и гуманитарные исследования: традиции и реальность. – Саранск, 2000. – С. 330-332.
98. *Кувшинова Г.П.* Лексические трансформации при переводе с английского языка на русский // Вестник Карачаево-Черкесского гос. пед. университета. – Карачаевск, 2001. – № 5. – С. 137-144.
99. *Кудреватых Л.П.* Семантические валентности словозначений // Вопросы романо-германской филологии: Сборник научных трудов. – Киров, 2000. – C. 58-61.
100. *Кузнецова И.В.* Славянские устойчивые сравнения, связанные с постами // Слово. Фраза. Текст. – М., 2002. – С. 233-242.
101. *Лагузова Е.Н.* Основные тенденции развития описательных глагольно-именных оборотов в русском языке // Русский язык в школе. – 2003. – № 5. – С. 72-77.
102. *Левин-Штайнманн А.* Вопрос о понятии «фразеологическая ошибка» (на примере фразеологизмов в польской прессе) // Славяноведение. – 2000. – №5. – C. 103-109.
103. *Левин-Штайнманн А.* Перевод русских устойчивых сравнений на немецкий язык и проблема составления словаря данного типа // Frazografia słowiańska: Księga pamiątkowa poświęcona prof. dr. hab. Halinie A. Lilicz. – Opole, 2001. – С. 355-361.
104. *Левицкая Т.Р., Фитерман А.М.* Почему нужны грамматические трансформации при переводе? // Хрестоматия по переводоведению / Сост. Л.И. Сидорова, В.И. Тхорик. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2004. – С. 220-230.
105. *Леонова М.В., Саприкіна Л.Ю.* Місцевий відмінок у сучасній українській мові // Структура і функції граматичних і лексичних одиниць. – К.: НМК ВО, 1992. – С. 37-46.
106. *Лесник М.Д.* Об антонимичности прилагательных «большой», «малый», «маленький» и сфере их употребления // Ученые записки ЛГУ, № 161. Серия: филологические науки. Вып. 18. – Л., 1952. – C. 91-96.
107. *Ли В., Сюй Х.* Переводимость и эквивалентность // Аспирант и соискатель. – 2002. – № 3. – С. 140-143.
108. *Лилич Г.А.* О некоторых особенностях формирования устойчивых словосочетаний в родственных языках // Слово. Фраза. Текст. – М., 2002. – С. 261-265.
109. *Лингвистический* энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
110. *Лисюк Н.* Міфологічна природа постійного епітета // Вісник Київського національного університету. – К., 2001. – Вип. 10. – С. 74-78.
111. *Лихачев Д.С*. Заметки и наблюдения: Из записных книжек разных лет. – Л.: Сов. писатель, 1989. – С. 397-398.
112. *Лихачев Д.С.* Поэтика древнерусской литературы. 3-е изд. – М.: Наука, 1979. – 340 с.
113. *Ломов А.Г.* Понятие о фразеологической тавтологии // Актуальные вопросы фразеологии. СамГУ: 27 научная конференция профессорско-преподавательского состава. – Самарканд, 1970. – С. 13-17.
114. *Луценко Н.А.* “Глагол – предлог – падеж”: К толкованию типологии отношений // Филологические науки. – 1985. – № 6. – С. 63-68.
115. *Луценко Н.А.* Введение в лингвистику слова. – Горловка: Издательство ГГПИИЯ, 2003. – 144 c.
116. *Луценко Н.А.* Из записок по диахронической семантике: ‘ум’ // Нова філологія. – 2003. – № 3 (18). – C. 5-11.
117. *Луценко Н.А.* К вопросу о семантике родительного падежа // Лінгвістичні студії: Зб. наук. праць.– Донецьк: ДонНУ, 2001. – Випуск 7. – C. 41-51.
118. *Луценко Н.А.* Об одной грамматической функции предлогов в составе фразеологических единиц // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. праць. – Донецьк: ДонНУ, 2003. – Вип.7. – C. 62-66.
119. *Луценко Н.А.* От языка к мифу // Филологические исследования. III. – Донецк: Юго-Восток, 2001. – С. 269-282.
120. *Луценко Н.А*. Предикативная природа слова // Лінгвістичні студії: Збірник наукових праць. Випуск 11. Частина 1. Донецьк: ДонНУ, 2003. – C. 166-176.
121. *Луценко Н.А.* Этимологические заметки // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. праць. – Донецьк: ДонНУ, 2004. – Вип. 10. – С. 131-143.
122. *Луценко Н.А.* Из материалов к объяснительному словарю фразеологизмов // Теоретические и прикладные проблемы русской филологии: Научно-методический сборник. – Вып. Х. – Ч. 1. – Славянск, 2002. – С. 129-135.
123. *Макаров С.А.* Некоторые случаи энантиосемии в английском языке // Языковые подсистемы: стабильность и движение. – Тверь, 2002. – С. 77-82.
124. *Макарова И.А.* Проявление лексико-грамматических и культурологических факторов в сочетаемости глаголов речи // Когнитивные аспекты языковой категоризации: Сборник научных трудов. – Рязань, 2000. – С. 189-192.
125. *Мамлеева Д.Г.* Фразеологизация предикативных предложно-падежных форм имени существительного в современном русском языке: Учебное пособие по спецкурсу. – Сургут, 2001. – 98 с.
126. *Манакин В.Н.* Сопоставительная лексикология. – К.: Знання, 2004. – 326 с.
127. *Мариохина Н.М.* О некоторых вопросах глагольного немотивированного управления: (Применительно к преподаванию РКИ) // Слово. Грамматика. Речь. – М., 2002. – Вып. 4. – С. 30-33.
128. *Марузо Ж.* Словарь лингвистических терминов. Пер. с фр. – М.: Иностранная литература, 1960. – 840 с.
129. *Матвеева О.Ф.* Фразеологическая калька как один из способов эквивалентного перевода // Филология. – Саратов, 1999. – Вып. 4. – С. 59-64.
130. *Мельничук О.С.* Мова як суспільне явище і як предмет сучасного мовознавства // Мовознавство. – 1997. – № 2-3. – С. 3-19.
131. *Мельчук И.* Dependency: an important linguistic relation // Слово: Юбилеен сборник, посветен но 70-годишнината на професор Ирина Червенкова. – С., 2001. – С. 152-179.
132. *Мечковская Н.Б.* Концепты “начало” и “конец”: тождество, антонимия, асимметричность // Логический анализ языка: Семантика “начала” и “конца”. – М., 2002. – С. 109-120.
133. *Мокиенко В.М.* Славянская фразеология. – М.: Высш. шк., 1989. – 287 с.
134. *Морозова Е.Н.* Об этническом своеобразии эталонных устойчивых сравнений в восточнославянских языках // Филологический вестник. – Саранск, 2002. – Вып. 3. – С. 14-21.
135. *Мюллер В.К.* Англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1978. – 888 c.
136. *Нгуен Дык Хунг.* Русские беспредложные глагольные словосочетания и способы их передачи на вьетнамский язык: Автореферат дис. … кандидата наук. Филологические науки: 10.02.01 // Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина. – М., 1999. – 23 с.
137. *Никитченко Т.Г.* Художественный перевод и самоактуализация переводчика // Психологические проблемы самореализации личности. – Краснодар, 2001. – Вып. 6. – С. 175-184.
138. *Новиков Л.А.* Логическая противоположность и лексическая антонимия // Русский язык в школе. – 1966. – № 4. – С. 79-85.
139. *Новикова М.В.* Семантика древневерхнемецких усложненных субстантивно-адъективных словосочетаний // Проблемы истории и типологии германских языков и культур. – Новосибирск, 2002. – Вып. 1. – С. 193-199.
140. *Новикова Л.П.* Об одном из контекстов актуализации эпитетов // Актуальные проблемы германистики и романистики. – Смоленск, 2002. – Вып. 6. – Ч. 2. – С. 72-77.
141. *Новикова М.В.* Структура и семантика древневерхнемецких двухдетерминативных субстантивно-адъективных словосочетаний // Теория и история германских и романских языков в современной высшей школе России. – Калуга, 2002. – Вып. 4. – С. 111-114.
142. *Новицкая И.С.* Лексико-синтаксические условия реализации основных значений глаголов (группа глаголов движения) // Ученые записки Ленинградского гос. пед. института. – 1968. – Т. 373. – С. 246-259.
143. *Новый* объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый выпуск. – 2-е изд., исправ. / Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина и др.; Под общ. рук. акад. Ю.Д. Апресяна. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 552 с.
144. *Норман Б.* *Сухой спирт* и *жидкий дым* (о сочетаемости слов в связи с проблемами семантики возможных миров) // Грани слова: Сб. научн. статей к 65-летию В.Н. Мокиенко. – М.: ЭЛПИС, 2005. – С. 321-328.
145. *Павлова С.Л.* Перевод русских библеизмов на английский язык (на материале переводов русской художественной литературы) // Язык, политика и литература: психологический аспект. – Ярославль, 2001. – С. 78-83.
146. *Петрова О.В.* Еще раз о проблеме переводимости // Чествуя филолога. – Орел, 2002. – С. 295-305.
147. *Петрова Т.В.* Сопоставительный анализ художественных переводов как средство формирования стилистического мастерства // Res philologica. – Архангельск, 2002. – Вып. 3. – С. 101-105.
148. *Пешковский А.М.* Русский синтаксис в научном освещении: Учебное пособие. Изд. 8-е. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 432 с.
149. *Покровский М.М.* Избранные работы по языкознанию. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1959. – 382 c.
150. *Пономаренко Т.Г.* Об изучении однокорневых глаголов с антонимичными префиксами // Грамматика и лексика русского языка. – Л., 1971. – С. 190-196.
151. *Пономаренко Т.Г.* Семантическая характеристика однокорневых глаголов русского языка. – Л., 1971. – 140 с.
152. *Попова В.С.* К вопросу о сочетаемости глаголов речи с зависимыми формами // Синтаксис современного русского языка. – Тюмень, 1968. – С. 23-44.
153. *Попова В.С.* К вопросу о сочетаемости глаголов содействия-противодействия в современном русском литературном языке // Ученые записки Тюменского пед. института. – 1966. – Вып. 4. – С. 166-185.
154. *Попова Т.Г.* Структурно-семантическая и функциональная характеристика определения в испанском научном тексте // Изучение латиноамериканистики в Российском университете дружбы народов. – М., 2002. – С. 347-358.
155. *Потебня А.А.* Из записок по русской грамматике. Об изменении значения и заменах существительного. – М.: Просвещение, 1968. – Т. 3. – 550 c.
156. *Потебня А.А.* Из записок по русской грамматике. Т. 1-2. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1958. – 450 с.
157. *Преображенская Т.В.* К вопросу о методике изучения лексической сочетаемости в литературном арабском языке // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. – М., 1989. – № 3. – C. 50-54.
158. *Преображенский А.Г.* Этимологический словарь русского языка. – М.: Гос. изд. иностранных и национальных словарей, 1959. – 1284 c.
159. *Прокуденко Н.А.* К вопросу о синтаксическом поведении глаголов с так называемым “удалительным значением” // Доклады и сообщения на 8-й зональной конференции кафедр русского языка сибирских вузов. Вып. 1. – Красноярск, 1968. – С. 3-17.
160. *Прокуденко Н.А.* О сочетаемости глаголов тревоги и беспокойства // Ученые записки Кемеровского пед. института. Вып. 15. – 1969. – С. 49-55.
161. *Ракова К.Н.* Подчинительный комплекс как самостоятельная конструкция и как компонент предложения // Объединенный научный журнал = Integrated scientific journal. – М., 2003. – № 1. – С. 23-27.
162. *Рахилина Е.В.* Когнитивный анализ предметных имен: от сочетаемости к семантике: Автореф. дис. … доктора филол. наук / Ин-т языкознания РАН. – М., 1999. – 41 с.
163. *Ройзензон Л.И.* Внутренняя форма слова и внутренняя форма фразеологизма // Вопросы фразеологии. – Ташкент, 1965. – С. 17-22.
164. *Русская* грамматика. Т.2. Синтаксис / Под ред. Н.Ю. Шведовой и др. – М.: Наука, 1982. – 709 с.
165. *Рыцельска Б.* Схематично-сетевая модель категории дательного падежа в конструкциях в предлогом *по* // Слово. Фраза. Текст. – М., 2002. – С. 471-480.
166. *Сатина Т.В.* Лексическая сочетаемость глаголов в переносном значении // VI Державинские чтения. Филология. Вестник Тамбовского университета. Гуманитарные науки. – Тамбов, 2001. – С. 69-71.
167. *Сафронов А.А.* Перевод как вторичная интерпретация оригинального текста // Объединенный научный журнал = Integrated scientific journal. – M., 2002. – № 26. – С. 26-29.
168. *Серебрякова С.В.* Функциональный подход в сопоставительном анализе синтаксических схем языков // Лингводидактические и семантические проблемы изучения национально-культурной ценностной картины мира: Материалы 46 научно-методической конференции “XXI век – век образования”. – Ставрополь, 2001. – С. 226-240.
169. *Сигал К.Я.* Синтагматика компонентов сочинительного ряда в сигнификативно-дискурсивном аспекте // Вопросы филологии. – 2002. – №1 (10). – С. 14-19.
170. *Словник* української мови / Ред. кол.: І.К. Білодід та ін.: У 11-ти т. – К.: Наукова думка, 1971. – Т. 1. – 800 с.
171. *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры: Опыт исследования. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 190 с.
172. *Степанова Г.В.* Семантическая характеристика глаголов, обозначающих звучание речи // Ленинградский гос. пед. институт им. А.И. Герцена. XII научно-методическая конференция Северо-Западного зонального объединения кафедр русского языка. – Л., 1970. – С. 27-32.
173. *Степанова М.Д.* Проблемы теории валентности в современной лингвистике // Иностранные языки в школе. – 1973. – № 6. – С. 12-23.
174. *Степанова М.Д., Хельбиг Г.* Части речи и проблема валентности в современном немецком языке. – М.: Высш. шк., 1978. – 259 с.
175. *Столбовая Л.В., Савченко Г.К., Барышникова Г.В.* Адекватность отражения этнокультурной специфики языковых единиц в переводе // Актуальные вопросы переводоведения и лингвистики: Материалы научной сессии ВолГУ. – Волгоград, 2001. – С. 25-28.
176. *Супрун А.Е.* Древяно-полабское *pesnaj p’ot* ‘песни петь’ // Поэтика. История литературы. Лингвистика. – М., 1999. – С. 577-582.
177. *Сучасна* українська літературна мова: синтаксис / За загальною редакцією акад. І.К. Білодіда. – К.: Наукова думка, 1972. – 514 с.
178. *Таукчи Е.Ф.* Некоторые положения методики анализа связанных сочетаний слов // Лінгвістичні студії: Збірник наукових праць. – Вип. 11. Частина 1. – Донецьк: ДонНУ, 2003. – С. 325-331.
179. *Таукчи Е.Ф.* О лексической сочетаемости в диахроническом аспекте // Нова філологія. – 2002. – № 3 (14). – С. 36-41.
180. *Таукчи Е.Ф.* О некоторых проблемах контрастивного изучения лексической сочетаемости (на материале русского и английского языков) // Вопросы гуманизации и модернизации коммуникационных и учебных инфраструктур в странах Ближнего Востока и Черноморского побережья: Материалы Международной научно-практической конференции. – Афины-Москва-Краснодар, 2003. – Ч. 1. – С. 38-44.
181. *Таукчи Е.Ф.* Сочетаемость как лингвистическая проблема // Нова філологія. – 2003. – № 3 (18). – С. 12-18.
182. *Теньер Л.* Основы структурного синтаксиса. – М.: Прогресс, 1988. – 656 с.
183. *Толстой Н.И.* Из поэтики русских и сербохорватских народных песен (приглагольный творительный тавтологический) // Поэтика и стилистика русской литературы. – Л.: Наука, 1971. – С. 348-354.
184. *Тютюнник С.И.* Изменение семантической структуры предложных субстантивных словосочетаний типа *N1 + Pr + N2* в древне- и среднеанглийский периоды // Вестник Вятского гос. пед. университета. –2002. – № 6. – С. 52-55.
185. *Уржа А.В.* Сопоставительный композиционный анализ переводов как метод исследования синтаксиса текста // Коммуникативно-смысловые параметры грамматики текста: Сборник статей, посвященный юбилею Г.А. Золотовой. – М., 2002. – С. 471-478.
186. *Усачева А.Н.* Культурный компонент переводческой компетенции // Актуальные вопросы переводоведения и лингвистики: Материалы научной сессии ВолГУ. – Волгоград, 2001. – С. 35-38.
187. *Фесенко Т.А.* Лингвоментальная модель процесса перевода // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2001. – Вып. 20. – С. 58-62.
188. *Филатов В.А.* Синтаксические связи в структуре синтаксических единиц // Слово и мысль. Вестник Донецкого отделения Петровской Академии Наук и Искусств. Гуманитарные науки. Вып. 1. – Донецк, 1999. – С. 116-130.
189. *Фортунатов Ф.Ф.* Избранные труды. Т. 1. – М.: Учпедгиз, 1956. – 450 с.
190. *Холманских И.В.* Частеречная отнесенность компаративных фразеологических единиц // Духовные традиции славянской письменности и культуры в Сибири. – Тюмень, 2002. – Ч. 2. – С. 75-81.
191. *Хуторецкая О.А.* Прилагательные релятивного и абсолютного значения в адъективных словосочетаниях: Смысловые отношения между компонентами // Serya romanica. – СПб., 2001. – С. 177-183.
192. *Чернейко Л.О., Хо Сон Тэ.* Концепты «жизнь» и «смерть» как фрагменты русской языковой картины мира // Филологические науки. – 2001. – № 5. – С. 50-59.
193. *Чистоногова Л.К.* К проблеме лексического аспекта перевода // Слово и фразеологизм в русском литературном языке и народных говорах. –Новгород, 2001. – С. 172-181.
194. *Чумирина В.Е.* Грамматические и текстовые свойства полисемантичных глаголов // Филологические науки. – 2003. – № 3. – С. 39-48.
195. *Чуракова Л.И.* Объективные и субъективные факторы при переводе оценочных значений // Коммуникация в диалоге культур. – Самара, 2002. – С. 225-227.
196. *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка: учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
197. *Шахматов А.А.* Синтаксис русского языка. – М.: УРСС, 2001. – 480 с.
198. *Шведова Н.Ю.* Очерки по синтаксису русской разговорной речи. – М., 1960. – 270 с.
199. *Шестакова Е.Н.* Устойчивые тавтологические словосочетания как один из типов диалектной фразеологии // Ученые записки Московского областного пед. института им. Н.К. Крупской, 1966. – Вып. 11. – Т. 100. – С. 334-344.
200. *Шестова А.А.* Окказиональное значение понятия «mind» в сочетаниях наречия с прилагательным // Гуманитарные исследования: Ежегодник. – Омск, 1999. – Вып. 4. – C. 131-136.
201. *Шмелев А.Д.* Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 c.
202. *Шулежкова С.Г.* К истории одного из толстовских крылатых выражений (Еще раз об обороте *живой труп*) // Слово. Фраза. Текст. – М., 2002. – С. 335-348.
203. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
204. *Юминова А.* Развитие семантики идиом семантического поля «смерть» в современном русском языке // Русская филология. – 2000. – № 11. – C. 210-215.
205. *Юрова Н.А.* Сравнительное описание английского и русского синтаксиса в модернистском тексте // Лингводидактические и семантические проблемы изучения национально-культурной ценностной картины мира: Материалы 46 научно-методической конференции “XXI век – век образования”. – Ставрополь, 2001. – С. 253-256.
206. *Яковенко О.В.* Сочетаемость детерминативов в английском языке // Актуальные вопросы английской филологии. – Пятигорск, 2001. – С. 184-187.
207. *Boroditsky, L.* Does Language Shape Thought? Mandarin and English Speakers’ Conceptions of Time // Cognitive Psychology. – NY, 2001. – Vol. 43. – N 1. – Р. 1-22.
208. *Chun.* A Cognitive approach to UP metaphors in English and Chinese: What do they reveal about the English mind and the Chinese mind? // Research degree progress report for Hong Kong Polytechnic University, 1997. – Р. 125-140.
209. *Cowie A.P., Mockin R., McCaig I.R.* Oxford Dictionary of English Idioms, 2000. – 685 р.
210. *Cserep A.* The compositionality of idioms // HJEAS. – Debrecen, 2000. – Suppl. N 4. Studies in Linguistics. – Р. 18-22.
211. *Firth, J.R.* Linguistic analysis as a study of meaning // Selected Papers of J.R. Firth 1952-59. Edited by F.R. Palmer. – Longmans, Green & Co. Ltd. – London-Harlaw, 1968. – 210 р.
212. *Firth, J.R.* Modes of Meaning // Papers in linguistics 1934-1951. – London, Oxford University Press. New York. Toronto, 1957. – Р. 174-202.
213. *Firth, J.R.* The Technique of Semantics // Papers in Linguistics 1934-1951. – London, Oxford University Press. New York. Toronto, 1957. – Р. 5-38.
214. *Gadné C.L*. Metaphoric interpretations of comparison-based combinations // Metaphor and symbol. – Mahwah (N.J.); L., 2002. – Vol. 17, N 3. – Р. 161-178.
215. *Кrajka J.* Verbal idioms in focus – towards the continuum of idiomatic expressions // Studia anglica posnaniensia. – Poznań, 2000. – Vol. 35. – Р. 217-231.
216. *Кrygier M.* Reconsidering the history of the English Verbal system // Studia anglica posnaniensia. – Poznań, 2002. – Vol. 36. – Р. 51-59.
217. *Johansson S., Oksefjell S.* “A friend of my mother(‘s)”: on the use of genitive vs. common case in postmodifying of-phrases // Studia anglica posnaniensia. – Poznań, 1998. – Vol. 33. – Р. 153-164.
218. *John Eastwood.* Oxford Guide to English Grammar. – London: Oxford University Press, 1994. – 446 р.
219. *Maldonado R.* Objective and Subjective datives // Cognitive linguistics. – Berlin; N.Y., 2002. – Vol. 13, N 1. – Р. 1-65.
220. *Orešnik J.* Naturalness: The English *s-*genitive and of-phrase // Studia anglica posnaniensia. – Poznań, 1999. – Vol. 34. – Р. 191-200.
221. *Pokorny, J.* Indogermanisches Wörterbuch: In 2 Bd. – Bern, 1959. – 1260 s.
222. *Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, Jan Swartvik.* A Comprehensive Grammar of the English Language. – London: Longman, 1999. – 1779 р.
223. *Scott, A.* The vertical dimension and time in Mandarin // Australian Journal of Linguistics, 1989. – N 9. – Р. 295-314.
224. *Semchynska N.* Types of valency constraints // Slavia. – Pr., 2002. – Roč. 71, seš. 1. – Р. 90-95.
225. *Sweet, H.* Words, logic and grammar // TP3 1875-6. Reprinted in Collected papers, Oxford: Clarendon Press, 1913. – 530 р.
226. *The* Oxford Dictionary of English Etymology. Edited by Onions G.T. – Oxford, 1985. – 1025 s.
227. *Vreis, J. de.* Altnordisches etymologisches Wörterbuch. Leiden, 1959. – 720 s.
228. *Warren B.* Accounting for compositionality // A Wealth of English: Studies in honour of Göran Kjellmer. – Göteborg, 2001. – Р. 103-114.
229. *Zhang Niina Ning.* Argument interpretations in the distransitive construction // Nordic journal of linguistics. – Oslo, 1998. – Vol. 21. – N. 2. – Р. 179-209.

***Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке:*** [***http://www.mydisser.com/search.html***](http://www.mydisser.com/search.html)